

ČESKY	ANGLICKY
A	
akademický pracovník	academic
B	
bezpečnost a ochrana zdraví (při práci)	occupational health and safety (OHS)
bezpečnostní sbor	security forces
Č	
čerpat dovolenou	take an annual leave
čestné prohlášení	solemn declaration
Člen Rady (např. ERÚ)	Board member
člen vlády	minister
D	
dočasná neschopnost k výkonu služby	temporary incapacity to perform service duties
dodatková dovolená	additional leave
doplatek k platu	payment of salary differential
H	
hodnocení státní zaměstnanců	performance appraisal(s) of civil servants
I	
integrovaný záchranný systém	integrated rescue system
J	
jmenování na služební místo (představeného)	appointment to the service post of a senior civil servant
jmenovat na služební místo	appoint to the service post
justiční čekatel	court nominee-in-waiting
K	
kabinet člena vlády	Office of a Minister
kárná komise	disciplinary board
kárné opatření	disciplinary measure
kárné provinění	breach of (civil service) discipline
kárné řízení	disciplinary proceedings
kontrolní řád	Rules of Control
krajské zastupitelstvo	Regional Assembly
kratší služební doba	part-time civil service employment
M	
ministerský rada (= odborný rada na	Ministerial Assistant Principal

ministerstvu)	
N	
nadřízený služební úřad	superior service authority
nadřízený správní úřad	superior administrative authority
Náhrada škody	damages
náhrada výdajů	reimbursement of expenses
náměstek pro řízení sekce	Deputy Minister for Management of a Section
náměstek pro státní službu	Director-General for Civil Service
nemoc z povolání	occupational disease
neplacené volno	unpaid service leave
O	
obec s pověřeným obecním úřadem	municipality having municipal authority with delegated powers
obec s rozšířenou působností	municipality with extended powers
obor služby	service specialisation /field of service
ocenění za příkladný výkon služby	award of merit for exemplary service
odborná stáž	professional internship/traineeship
odborný referent	executive officer
odborný rada	executive assistant principal
odbytné	severance pay
odejmout osobní příplatek	withhold the (personal) supplementary allowance
odchodné	end-of-service allowance
odměna (za dobrovolné splnění naléhavých úkolů)	bonus (for voluntary performance / execution of urgent service tasks)
odměňování odměňování státních zaměstnanců	remuneration remuneration of civil servants
odmítnou vyřizovat služební úkoly	refuse to carry out service tasks
odpovědnost státního zaměstnance za škodu	civil servant's damage liability
odstupné	redundancy pay
odvolací řízení	appeal proceedings
odvolání ze služebního místa	removal from the service post
odvolat (ze služebního místa)	remove (from the service post)
opakovat úřednickou zkoušku	re-take civil service examination
operační nasazení	operative deployment
orgán státní správy	state administration body
orgán veřejné moci	local authority performing some functions of the state

organizační složka státu	state budget-funded organisation
organizační útvar	unit in the organisational structure of a service authority
osobní příplatek	personal supplementary allowance
osobní spis	personal file
oznámení o vyhlášení výběrového řízení	notice of vacant position
P	
peněžitá odměna	monetary reward
personální ředitel sekce pro státní službu	Director of the Human Resources of the Civil Service Section
písemná důtka	written warning
písemná pochvala	honourable mention in writing
písemná výtka	written admonition
písemně vytknout	give admonition in writing/reproach in writing
platová třída	pay grade
platový postup	pay rise
platový stupeň	pay step
platový tarif	pay tariff
podnět (k zahájení)	motion to initiate
podřízený státní zaměstnanec	subordinated civil servant
portál	gateway
poslanec	Deputy of the Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic
pozastavit výkon služby	suspend(civil) service performance
pracovněprávní vztah	(standard) labour-law employment
právní předpis	legal provision
prohloubit vzdělání	further develop education
propuštění ze služby	dismissal from civil service
pružná pracovní doba	flexible working hours
předcházení škodám	damage prevention
představený	senior civil servant
překážky ve sužbě	impediments to civil service
Přezkumná komise	Review Commission
při výkonu služby z jiného místa vykonávat službu pouze na místě sjednaném v dohodě o výkonu služby z jiného místa a dodržovat podmínky sjednané v dohodě	when serving from a different service post, serve only in the post agreed in the agreement on service from another post, and observe the terms of this agreement
přijetí do služebního poměru	appointment to the civil service
přijmout do služebního poměru	appointed to the civil service
příkaz k výkonu služby	order to carry-out service tasks
Příplatek za službu o svátcích	Supplementary allowance for working on a public holiday
příplatek za službu přesčas	supplementary allowance for overtime

příplatek za vedení	managerial supplementary allowance
publikovat na portálu...	publish on the websites of...
R	
rada (<i>jako pozice</i>)	assistant principal
Rada kraje	Regional Council
referent	desk officer
rozšířit vzdělání	broaden education
Ř	
ředitel odboru	Director of a Department
ředitel sekce	Director of a Section
S	
skončení služebního poměru	termination of civil service
sladění rodinného a osobního života s výkonem služby	work-life balance (of civil servants)
služba přesčas	overtime (service)
služba v zahraničí	service abroad
služební doba	working time
služební hodnocení	service performance appraisal
služební kázeň	civil service discipline
služební místo	service post
služební orgán	appointing authority
služební označení	service rank
služební pohotovost	stand-by duty
služební poměr	civil service employment
služební poměr na dobu neurčitou	civil service contract for an indefinite term
služební poměr na dobu určitou	civil service employment for a fixed term
služební průkaz	service badge
služební předpis	civil service regulation
služební působiště	the place of civil service employment
služební slib	oath of service
služební úřad	service authority
služební volno	service leave
služební vztah	service relation
snížení platu	pay reduction /reduction in pay
správní úkon	administrative act
správní úřad	public authority
společné kárné řízení	single disciplinary proceedings
stanovit/sjednat zákaz konkurence	require/negotiate a non-competition clause
státní služba	civil service
státní tajemník	Secretary General
státní zaměstnanec	civil servant
studijní pobyt	study visit

svobodné povolání	freelancer
T	
trestní řízení	criminal proceedings
trestní stíhání	criminal prosecution
U	
úlevy ve službě	reliefs from one's service duties
úřednická zkouška	civil service examination
usnášeníschopný/á	having a quorum
ústřední správní orgán	Central Administrative Authority
uvolněný člen zastupitelstva kraje	disengaged member of the Regional Assembly
územní samosprávný celek	regional and local government
V	
věcný dar	gift in kind
vedoucí oddělení	Head of a Unit
vedoucí oddělení (na ministerstvu a v Úřadu vlády)	Head of a Unit (at the Ministry and in the Office of the Government)
vedoucí podřízeného služebního úřadu	Head of a subordinate Service Authority
vedoucí služebního úřadu	Head of a Service Authority
většina hlasů	majority of votes
vládní rada (= odborný vládní rada v Úřadu vlády)	governmental assistant principal
vrchní rada	principal
vrchní ministerský rada	ministerial principal
vrchní referent	higher executive officer
vrchní vládní rada	governmental principal
výběrová komise	selection panel
výběrové řízení (na obsazení pozice)	selection process
vyhláška	decree (of a Ministry)
výkon kárné pravomoci	exercise of disciplinary powers
výkon služby z jiného místa	performing service out of the office (= home office)
vykonávat funkci v politické straně	hold an office in a political party
vyřídit stížnost	resolve a complaint
vyslání k výkonu zahraniční služby	secondment to foreign service
vznik služebního poměru	commencement of the civil service employment
Z	

z moci úřední	ex officio
zahladit kárné opatření	delete a disciplinary measure
zahlázení kárného opatření	deletion of a disciplinary measure
zahraniční služba	foreign service
zákaz konkurence	non-competition clause
zánik kárné odpovědnosti	loss of discipline liability
zařadit (dočasně) mimo výkon služby	have temporary non-active status
zařadit na služební místo	assign to a service post
zařazení na služební místo	assignment to a service post
zařazení mimo výkon služby	non-active service status
zařazení mimo výkon služby z důvodu mateřské nebo rodičovské dovolené	non-active status (due to maternity or parental leave)
zastupitelstvo obce	Municipal Assembly
zaviněné porušení	deliberate breach of (civil service) discipline
zkušební komise	examination panel
změna doby trvání služebního poměru	change of the term of the civil service status
zřídit	establish
zřídit zákonem	establish by law
zvláštní příplatek	special supplementary allowance
zvýšit vzdělání	enhance education
Ž	
žadatel	applicant

Přehled služebních označení – dle Přílohy k zákonu o státní službě č. 1 Charakteristika platových tříd státních zaměstnanců

referent	desk officer	PT 5
odborný referent	executive officer	PT 6-9
vrchní referent	higher executive officer	PT 9-10
rada	assistant principal	PT 10-11
odborný rada	exexutive assistant principal	PT 11-13
ministerský rada	ministerial assistant principal	PT 11-13
vládní rada	governmental assistant principal	PT 11-13
vrchní rada	principal	PT 14-16

vrchní ministerský rada

ministerial principal

PT 14-16

vrchní vládní rada

governmental principal

PT 14-16